

ترجمة

كلمة الأستاذ الدكتور

ريوجي نويوري

الفائز بجائزة الملك فيصل العالمية

للعلوم (بالاشتراك) عام 1419هـ/1999م

صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن عبد العزيز

النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء

وزير الدفاع والطيران والمفتش العام

أصحاب السمو الأمراء

أصحاب الفضيلة والمعالي والسعادة

اسمحوا لي أن أقدم لكم عظيم الشكر والتقدير على تشريفكم لي بهذه الجائزة العالمية الراقية في العلوم، إلا أن المشاعر التي تغمرني في هذه اللحظة قد تجعلني عاجزاً عن التعبير بصورة أوفي عن امتناني لهذا التكريم العظيم، وعن شعوري العميق بالفخر لكوني شريكاً في الجائزة مع زميل أكن له احتراماً وتقديراً عظيمين، وهو الأستاذ الدكتور زيباخ، الذي يعمل في المجال الذي أبحث فيه. إنني لفخور للغاية لتمكنا سويماً من المساهمة فيما يفيد الإنسانية في حقل الكيمياء، خصوصاً فيما يتعلق بتشييد المركبات العضوية. إن تطور المعرفة في هذا المضمار قد أدى إلى النجاح في تحويل المصادر الطبيعية؛ كالنفط والكتلة الحيوية، إلى مواد كيميائية ذات قيمة إضافية عالية، مثل الأدوية والكيمائيات المستخدمة في الزراعة والعطور والمواد المنكّهة، وغيرها. وقد تمكنا \_الدكتور زيباخ وأنا وزملاء عديدون آخرون من مختلف أرجاء العالم\_ من تطوير سلسلة من الطرق الناجحة لتشييد مثل هذه المركبات.

وإنني لمفتنع تماماً بأن التشييد الكيميائي مهم جداً لمستقبل البشرية، إذا أنه يوفر الأساس المنطقي للعلوم الجزيئية وتقاناتها المختلفة. ولعل الجهود تُبذل لإيجاد الحلول لما نواجهه حالياً، وما قد نجابهه مستقبلاً، من مشكلات تؤثر على مجتمعاتنا أو على عالم بأسره؛ سواء فيما يتعلق بالصحة العامة، أو توفير المواد الغذائية والطاقة، أو حماية البيئة أو غير ذلك. وفيما يتعلق بالنفط،

فإن المملكة العربية السعودية هي الأغنى فيه، وبالتالي فهي أهم الدول بالنسبة للمهتمين بالصناعات الكيميائية والكيمياء بشكل عام. غير أن الباحثين اليابانيين لم تُتَّح لهم، بعد، فرصة كافية للتعاون مع نظرائهم في بلادكم، فإن استطعنا قريباً إرساء دعائم التعاون التقني والفكري فيما بيننا، فقد نتمكن معاً من القيام بدور أبرز في تحقيق المزيد من الرفاهية للإنسان.

إن جائزة الملك فيصل العالمية هي أرفع تقدير نلته طيلة حياتي الأكاديمية، غير أن الفضل الأكبر فيما حققته من إنجازات يعود إلى فريقي البحثي وإلى الآخرين ممن تعاونوا معي.

في الختام، أتقدم بالشكر الجزيل للجمعية الكيميائية اليابانية على ترشيحي لهذه الجائزة بناءً على توصية قوية من جمعية الصداقة اليابانية\_السعودية. ولسوف أذكر، ما حييت، هذه اللحظة.

بارك الله فيكم جميعاً.

TRANSLATION

Speech of Professor

**Ryoji Noyori**

Co-Winner of King Faisal International Prize

For Science 1999/1419H.

Tuesday 2.3.1999 (14.11.1419H)

Your Royal Highness, Prince Sultan Ibn Abd Al-Aziz,  
Your Royal Highnesses,  
Your Excellencies,  
Distinguished Guests,

Please accept my heartfelt gratitude on this splendid occasion for having been honoured with the most prestigious international prize for science. My emotions at this moment run so deep as to prevent me from adequately expressing my appreciation for your recognition of my achievements. I also feel privileged to share the Science Prize with Professor Dieter Seebach, a fellow researcher in this important scientific field, for whom I have had the utmost respect for many years.

I am very proud that we have been able to contribute to human welfare through chemistry, particularly chemical synthesis of organic substances of practical and theoretical importance. Our accumulated knowledge can now convert natural resources, including petroleum and biomass, to chemical substances of a high-added value such as pharmaceutical drugs, agrochemicals, flavors, fragrances, and many other functional materials. Professor Seebach and myself, together with many other colleagues worldwide, have successfully developed a series of efficient chemical methodologies for this purpose. We believe that chemical synthesis is crucial for the future of mankind because this scientific realm provides a firm, logical basis for molecular sciences and technologies. Our efforts are further to be directed toward solving a whole range of existing, or even unforeseen,

social and global issues associated with health, materials, food, energy, and the environment, among others.

In terms of petroleum, Saudi Arabia is the richest, and therefore the most important, country to the chemical industry and to the world of chemistry at large. Unfortunately, we academic chemists in Japan, have had little opportunity to cooperate with your chemical community. If, in the near future, we organize intellectual and technological collaboration, then chemists will be able to contribute to the quality of human life to a far greater extent than is currently the case.

The King Faisal International Prize is the highest honour to be bestowed upon me in my academic career but much of the credit for what I have achieved belongs to my research group in Nagoya and to other collaborators.

Finally, I am very grateful to the Chemical Society of Japan for having nominated me to the selection committee, in response to strong encouragement from the Japan-Saudi Arabia Society.

I am most certain that I shall not forget this moment for the rest of my life.

God bless you all.